

Texts and Translations

GUSTAV MAHLER (1860–1911) Symphony No. 2 in C Minor, “Resurrection”

IV. Urlicht

Text from *Des Knaben Wunderhorn*
(*The Youth’s Magic Horn*), edited by
Clemens Brentano and Achim von Arnim

Mezzo-Soprano

O Röschen rot!
Der Mensch liegt in größter Not!
Der Mensch liegt in größter Pein!
Je lieber möcht’ ich im Himmel sein.

Da kam ich auf einen breiten Weg;
Da kam ein Engelein und wollt’ mich abweisen.
Ach nein! Ich ließ mich nicht abweisen!
Ich bin von Gott und will wieder zu Gott!
Der liebe Gott wird mir ein Lichtchen geben,
Wird leuchten mir bis in das ewig selig Leben!

V.

Text: Friedrich Gottlieb Klopstock (1724–1803)
and Gustav Mahler

Chorus and Soprano

Aufersteh’n, ja aufersteh’n wirst du,
Mein Staub, nach kurzer Ruh’!
Unsterblich Leben! Unsterblich Leben
Wird der dich rief dir geben, dich rief dir geben!

Wieder aufzublüh’n wirst du gesät!
Der Herr der Ernte geht
Und sammelt Garben uns ein,
Die starben!

Mezzo-Soprano

O glaube, mein Herz, o glaube:
Es geht dir nichts verloren!
Dein ist, ja dein, was du gesehnt,
Dein, was du geliebt, was du gestritten!

Soprano

O glaube:
Du warst nicht umsonst geboren!
Hast nicht umsonst gelebt, gelitten!

Primal Light

Translation: Patrick Sharpe

*O little red rose!
Man lies in greatest need!
Man lies in greatest pain!
I would much rather be in heaven.*

*I came upon a broad path;
An angel appeared and wanted to turn me away.
Ah no! I would not let myself be turned away!
I am from God and shall return to God!
The loving God shall give me a little light,
Shall light my way to eternal, blissful life!*

Translation: Patrick Sharpe

*Rise again, yes, you shall rise again,
My dust, after a brief repose!
Immortal life! Immortal life
Shall be given to you by Him, who called you forth!*

*You were sown to bloom again!
The Lord of Harvest goes out
And gathers together, into sheaves,
Us who died.*

*O believe, my heart, O believe:
Nothing is lost to you!
Whatever you desire is yours, yes, yours,
And yours, that which you loved, and what you
fought for!*

*O believe:
You were not born in vain!
Did not live in vain, nor suffer!*

Chorus and Mezzo-Soprano

Was entstanden ist, das muss vergehen!
Was vergangen, aufersteh'n!
Hör' auf zu beben!
Bereite dich zu leben!

Soprano and Mezzo-Soprano

O Schmerz! Du Alldurchdringer!
Dir bin ich entrungen!
O Tod! Du Allbezwinger!
Nun bist du bezwungen!

Mit Flügeln, die ich mir errungen,
In heißem Liebesstreben,
Werd' ich entschweben
Zum Licht, zu dem kein Aug' gedrungen!

Chorus

Sterben werd' ich, um zu leben!

Aufersteh'n, ja aufersteh'n wirst du
Mein Herz, in einem Nu!
Was du geschlagen,
Zu Gott wird es dich tragen!

*What came into being must perish!
And what has perished must rise again!
Cease your trembling!
Prepare yourself to live!*

*O pain! You piercer of all things!
I have been wrenched from you!
O Death! You vanquisher of all things!
Now you are vanquished!*

*With wings, which my efforts won
In love's fervent striving,
I shall float away
Towards the light no eye has glimpsed!*

I shall die to live again!

*Rise again, yes, you shall rise again,
My heart, in an instant!
What struck you down
Shall lift you up to God!*